



Генеральная Ассамблея

Шестдесят четвертая сессия

105-е пленарное заседание

Вторник, 6 июля 2010 года, 15 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Али Абдель Салам ат-Трейки (Ливийская Арабская Джамахирия)

Заседание открывается в 15 ч. 10 м.

Выступление Ее Величества Королевы Елизаветы II

Председатель (*говорит по-английски*): Сегодня Генеральная Ассамблея заслушает выступление Ее Величества Королевы Елизаветы II по случаю ее посещения Организации Объединенных Наций.

Позвольте мне выступить с кратким заявлением.

(*говорит по-арабски*)

От имени государств — членов Организации Объединенных Наций позвольте мне тепло приветствовать Ее Величество, которая посетила Организацию Объединенных Наций впервые с 1957 года. Нам очень приятно видеть ее сегодня здесь в этот знаменательный день, и для нас большая честь заслушать сегодня ее обращение к Генеральной Ассамблее.

Как королева Соединенного Королевства и 15 других государств и как глава Содружества наций, состоящего из 54 государств-членов, она представляет более 2 миллиардов людей, проживающих повсюду: от Азии и Тихоокеанского региона до Африки, от Американского континента и стран Карибского бассейна до Британских островов. Ее Величество является олицетворением глобализованного

мира и единства человечества, которые также определяют сущность Организации Объединенных Наций и направление ее действий.

Когда она выступала в Организации Объединенных Наций в прошлый раз, 53 года назад, мир восстанавливался после разрушительной мировой войны. Напряженность эпохи «холодной войны» и ядерное уничтожение угрожали существованию всего человечества. Равенство и отсутствие дискриминации были лишь мечтой, а для женщин нормой было оставаться дома. С тех пор при ее участии во всем мире произошла удивительная трансформация, — произошло рождение огромного числа независимых национальных государств, основанных на закрепленных в Уставе Организации Объединенных Наций принципах равноправия и самоопределения всех народов.

Сегодня мы живем в мире, где потрясения и изменения — норма жизни, и скорость этих изменений растет. Хотя мы видим беспрецедентное экономическое процветание, мир по-прежнему страдает от серьезнейшего неравенства, а миллиарды людей живут в крайней нищете. Стихийные бедствия происходят все чаще и становятся все более опустошительными, появляются также новые угрозы и проблемы. Когда такие бедствия и трагедии вынуждали нас бороться с нашей человеческой слабостью, Ее Величество помогала страждущим воспрянуть ду-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



хом, давая им понять, что они не одиноки в своих страданиях. И в ужасные минуты вслед за террористическими актами ее слова поддержки и ее стойкость духа перед лицом неизвестности приносили успокоение и утешение.

Мы в Организации Объединенных Наций стремимся сделать мир лучше, стоим за справедливость и мир, облегчаем страдания и помогаем бедным выбраться из нищеты. Зачастую мы не справляемся, не выполняем своих обязательств и не оправдываем возложенных на нас надежд. Своим чувством дома и неустанным служением обществу Ее Величество показала нам всем в Организации Объединенных Наций, что мы не должны отказываться от поставленных целей и должны быть тверды в своей воле и решимости, ибо по отношению к бедным, обделенным и слабым мы не имеем права на ошибку. Это наш идеал, и мы должны ему соответствовать.

Теперь я предоставляю слово Генеральному секретарю Пан Ги Муну.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): Для нас большая честь, что Ее Величество сегодня находится среди нас. В нашем меняющемся и стремительном мире она служит для нас спасительным якорем. Период ее правления охватывает десятилетия, которые вместили очень многое: от угроз «холодной войны» до опасности глобального потепления, от «Битлз» до Бекхэма, от возникновения телевидения до появления «Твиттера». На протяжении всех этих лет она много путешествовала по миру и встречалась с разными людьми. Она стала живым символом чести, постоянства и достоинства.

Она впервые побывала в этом зале в 1957 году, когда Организация Объединенных Наций была еще юной (см. A/PV.707). Более полувека тому назад она заявила, выступая перед Генеральной Ассамблеей, что будущее будет определяться не только формальными узлами, которые нас связывают, — оно будет зависеть от силы нашей приверженности осуществлению надежд и достижению великих идеалов Устава Организации Объединенных Наций: мира, справедливости и процветания.

Во главе с Ее Величеством Соединенное Королевство и Содружество очень многое сделали для Организации Объединенных Наций. Сегодня четыре страны, являющиеся крупнейшими поставщиками войск для миротворческих операций Организа-

ции Объединенных Наций, — это страны Содружества. Она работает с нами по всему миру, содействуя делу развития, поощрению прав человека и укреплению глобальной безопасности.

В сентябре мы соберемся для того, чтобы продвинуться в решении этих задач еще дальше за счет усилий по обеспечению прогресса в достижении целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. Это составленный мировыми лидерами план действий по спасению жизней бедных и уязвимых, по борьбе с голодом и болезнями, по поощрению равенства между мужчинами и женщинами и по предоставлению миллиардам людей образования, возможностей и достойной работы. Мы вновь прислушаемся к призыву Ее Величества и направим все наши усилия на служение идеалам Устава и создание более совершенного мира для всех.

За ее преданность Соединенному Королевству и Содружеству, а также Организации Объединенных Наций и нашим общим ценностям мы говорим ей спасибо и добро пожаловать. Мы желаем ей крепкого здоровья на долгие годы, и мы рады, что она сегодня здесь с нами.

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь я имею честь пригласить Ее Величество Королеву Елизавету II выступить перед Генеральной Ассамблеей.

Ее Величество Королева Елизавета II (*говорит по-английски*): Я полагаю, что последний раз я была здесь в 1957 году. С тех пор я много где побывала и встречалась с главами многих государств, со многими послами и государственными деятелями по всему миру. Сегодня я обращаюсь к Генеральной Ассамблее как королева 16 государств — членов Организации Объединенных Наций и как глава Содружества 54 стран.

Я также была свидетелем больших изменений, чаще всего к лучшему, особенно в области науки и техники и в социальных отношениях. Примечательно, что многие из этих огромных достижений стали возможны не благодаря правительствам, резолюциям различных комитетов или указаниям свыше — хотя все это тоже сыграло свою роль, — а, скорее, благодаря тому, что к этому стремились миллионы людей во всем мире. Для Организации Объединенных Наций эти малозаметные, но при этом важные изменения в отношении людей к руководству и вла-

сти могли бы стать предвестниками провала и краха. Но вместо этого Организация Объединенных Наций растет и расцветает, откликаясь на эти перемены и адаптируясь к ним.

Вместе с тем многое осталось неизменным. Не претерпели изменений цели и ценности, на которых зиждется Устав Организации Объединенных Наций: поощрение международного мира, безопасности и справедливости; сокращение масштабов и искоренение бедствий голода, нищеты и болезней; защита прав и свобод каждого гражданина.

Организация Объединенных Наций добилась замечательных успехов. Когда я была здесь в первый раз, у Организации Объединенных Наций было всего три зарубежные операции; сейчас же в составе 26 миссий по всему миру служат более 120 000 мужчин и женщин. Организация помогает сокращать масштабы конфликтов, оказывает гуманитарную помощь миллионам людей, пострадавших в результате стихийных бедствий и других чрезвычайных обстоятельств, и твердо привержена делу борьбы с последствиями нищеты во многих регионах мира.

Но очень многое еще предстоит сделать. Бывший Генеральный секретарь Даг Хаммаршельд как-то сказал, что постоянный уход хорошей медсестры может быть не менее важен, чем серьезная операция, сделанная хирургом. Хорошие медсестры становятся еще лучше по мере приобретения опыта. Ведь к сожалению, поток пациентов никогда не иссякает.

В сентябре этого года руководители стран мира встретятся, чтобы обсудить планы по достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, и каждое государство сможет внести в это дело свой собственный вклад. Появились также новые проблемы и задачи, которые стали испытанием как для этой Организации, так и для ее государств-членов. Одна из них — борьба с терроризмом. Другая серьезная проблема — это изменение климата, и здесь пристальное внимание необходимо уделить опасностям, с которыми сталкиваются малые, наиболее уязвимые государства, многие из которых входят в состав Содружества.

В начале выступления я затронула вопрос руководства. Я поистине восхищаюсь теми, у кого есть талант вести за собой, особенно на стезе об-

щественного служения и в сфере дипломатии. Я поздравляю Вас, г-н Председатель, Ваших коллег и Ваших предшественников с многочисленными достижениями.

Вероятно, борьба за мир — это самое трудное поприще для проявления лидерских качеств, и так было всегда. Я не знаю какой-то единой формулы успеха, но на протяжении многих лет я замечала, что некоторые лидерские качества являются универсальными и зачастую состоят в том, чтобы найти способы сподвигнуть людей на объединение своих усилий, своих талантов, своих мыслей, своего энтузиазма и своего вдохновения для достижения общих целей.

С тех пор как я в последний раз выступала в Генеральной Ассамблее, Содружество также сильно разрослось, превратившись в группу государств, представляющих почти 2 миллиарда человек. Оно всецело поддерживает тот важный вклад, который вносят в дело мира и стабильности во всем мире Организация Объединенных Наций и ее учреждения. В ноябре прошлого года, открывая встречу глав правительств стран Содружества в Тринидаде и Тобаго, я сказала делегатам, что у Содружества есть возможность быть лидером. Сегодня с такими же словами я обращаюсь к Организации Объединенных Наций.

Более шести десятилетий Организация Объединенных Наций помогает вырабатывать международные меры реагирования на глобальные угрозы. И сегодня ее задача — продолжать проявлять эти четкие и объединяющие нас лидерские качества, не забывая между тем о постоянной работе Организации по обеспечению безопасности, процветания и достоинства наших ближних.

Когда через 53 года люди оглянутся на наше время, они, без сомнения, сочтут многие наши порядки старомодными. Но я все же надеюсь, что, представ перед судом грядущих поколений, наша искренность, наша готовность вести за собой и наше стремление к правильным поступкам выдержат испытание временем.

За мою жизнь Организация Объединенных Наций превратилась из благородной идеи в реальную силу, служащую общему благу. Это само по себе уже огромное достижение. Но мы здесь не для того, чтобы предаваться воспоминаниям. В завтрашнем мире мы должны все вместе трудиться так

же много, как и прежде, если мы хотим быть действительно объединенными нациями.

Председатель (*говорит по-английски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хочу выразить глубокую признательность Ее Величеству Королеве Елизавете II за ее важное и вдохновляющее выступление.

Заседание закрывается в 15 ч. 30 м.